

《編譯論叢》第 15 卷第 1 期出刊



《編譯論叢》

第15卷第1期

本期共收錄五篇論文及一篇書評，第一篇從班雅明的思想脈絡來理解他的翻譯理論，並針對「譯本與原著的關係」提出哲學性的說明；第二篇為韋努蒂異化翻譯思想探源與在地應用評析；第三篇探討臺灣媒體與公家機關華翻越譯本常見錯誤；第四篇研究母語為中文的譯者中譯英迴避策略；第五篇從文化角度分析翻譯選集提升新加坡華人母語及其文化；第六篇為*Chinese Theology and Translation: The Christianity of the Jesuit Figurists and Their Christianized Yijing*書評。精彩內容，歡迎讀者上網點閱。

圖片製作：策略溝通辦公室

【語文教育及編譯研究中心 《編譯論叢》編輯小組】

本期共收錄五篇論文及一篇書評，第一篇《見諸相非相：談班雅明翻譯理論的浪漫性》，以探討德文方式，凸顯班雅明的核心理念，也試圖從他的思想脈絡理解其翻譯理論，並針對「譯本與原著的關係」提出哲學性的說明。

第二篇《韋努蒂異化翻譯思想探源與在地應用評析》則試圖澄清並凸顯韋努蒂學說的特異處，說明它不能與前人的異化觀念混為一談，本文強調「歸化、異化」的架構因文化與政治考量，使用時必須注意其普遍化的不良後果。

第三篇為《華翻越譯本常見錯誤之研究——以臺灣大眾媒體及公家機關的翻譯文本為例》，研究發現華翻越譯本常出現用詞、語法及語義等三種錯誤，造成翻譯錯誤的原因包含華越詞序的差異、濫用漢越詞、逐字翻譯，以及翻譯者因受母語或華語的影響。

第四篇《母語中文譯者中譯英迴避策略研究》探討母語為中文的學生譯者和專業譯者在中譯英過程中的八種迴避策略，研究採量化統計與質性分析相結合的「混合研究方法」，包含譯文文本分析、翻譯過程Inputlog鍵盤記錄及譯後訪談，研究結果顯示，學生譯者和專業譯者均採用了所有八種迴避策略。

第五篇《以翻譯選集提升母語及其文化：從文化角度分析新加坡華人個案》分析 *Droplets* 及 *A Scholar's Path* 這兩本出版物，發現閱讀 *Droplets* 能讓我們對新加坡在地重要作者有所認識，同時也能熟悉他們的寫作風格以及從中學習中華文化與價值觀，*A Scholar's Path* 則提供讀者多方面的資料，讓人從各個角度深度瞭解一名作者並且賞析其作品，讀者還能學習中華文化、價值觀與中文詩之美。

第六篇書評《象·數：耶穌會索隱派與其《易經》解讀》評論香港中文大學魏伶珈教授新書 *Chinese Theology and Translation: The Christianity of the Jesuit Figurists and Their Christianized Yijing*，該書展現了索隱派作品背後複雜的雙重文化脈絡，一個獨特的翻譯境況，值得後人予以正視。

本期所有文章皆收錄在本刊電子期刊網站 <https://ctr.naer.edu.tw/> 以及「臺灣教育研究資訊網」(TERIC)，歡迎讀者上網點閱。